



In the name of Allah: the Compassionate, the Merciful

سورة الحجرات

AL-HUJURAT

Name

The Surah takes its name from verse 4 in which the word *hujurat* has occurred.

Period of Revelation

Traditions show and the subject matter of the Surah also supports the same that this Surah is a collection of the commandments and instructions sent down on different occasions, which have been put together because of the relevancy of the theme. Moreover, the traditions also show that most of these commandments were sent down during the final stage of the Holy Prophet's life at Madinah. For instance, about verse 4 the commentators state that it was sent down concerning the Bani Tamim whose deputation had arrived in Madinah and started calling out to the Holy Prophet from outside the apartments (*hujurat*) of his wives, and according to all biographical books on the Holy Prophet's life this deputation had visited Madinah in A. H. 9. Likewise, about verse 6 a large number of the traditions of *Hadith* confirm that it was sent down concerning Walid bin Uqbah whom the Holy Prophet had sent to collect the zakat from the Bani al-Mustaliq, and it is well known that Walid bin Uqbah had become a Muslim on the conquest of Makkah.

Subject Matter and Topics

The subject matter of this Surah is to teach the Muslims the manners worthy of true believers.

In the first five verses they have been taught the manners they should observe with regard to Allah and His Messenger.

Then, they have been given the instruction that it is not right to believe in every news blindly and to act according to it, without due thought. If information is received about a person, a group or a community, it should be seen carefully whether the means of the information is reliable or not. If the

means is not reliable, it should be tested and examined to see whether the news is authentic or not before taking any action on it.

Then, it has been told what attitude should the other Muslims adopt in case two groups of the Muslims fall to mutual fighting.

Then the Muslims have been exhorted to safeguard against the evils that corrupt collective life and spoil mutual relationships. Mocking and taunting each other, calling others by nicknames, creating suspicions, prying into other people's affairs and back biting are the evils which are not only sins in themselves but they also corrupt society. Allah has mentioned all these evils separately and forbidden them as unlawful.

After this, the national and racial distinctions that cause universal corruption in the world have been condemned. Nations and tribes and families pride of Ancestry and their looking down upon others as inferior to themselves and their pulling down others only for the sake of establishing their own superiority is an important factor that has filled the world with injustices and tyranny. Allah in a brief verse has cut at the root of this evil by stating that all men are descendants of the same one pair and their division into tribes and communities is only for the sake of recognition, not for boasting and pride, and there is no lawful basis of one man's superiority over the other except on the basis of moral excellence.

In conclusion, the people have been told that the real thing is not the verbal Profession of the Faith but to believe in Allah and His messenger truly, to obey them in practical life and to exert sincerely with one's self and wealth in the cause of Allah. True believers are only those who adopt this attitude. As for those who profess Islam merely orally without affirmation by the heart and then adopt an attitude as if they had done someone a favor by accepting Islam, may be counted among the Muslims in the world, may even be treated as Muslims in society, but they cannot be counted as believers in the sight of Allah.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْدُمُوا بَيْنَ يَدَيِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

﴿1﴾

Believe	آمَنُوا	Who	الَّذِينَ	O you	يَا أَيُّهَا
Before	بَيْنَ يَدَيِ	Put forward	تُقَدِّمُوا	Do not	لَا
And fear	وَاتَّقُوا	And His Messenger	وَرَسُولِهِ ۖ	Allah	اللَّهُ
Allah is	اللَّهُ	Verily	إِنَّ	Allah	اللَّهُ ۚ
		All-Knowing	عَلِيمٌ	All-Hearing	سَمِيعٌ

Translit	Yā 'Ayyuhā Al-Ladhīna 'Āmanū Lā Tuqaddimū Bayna Yadayi Allāhi Wa Rasūlihi Wa Attaqū Allāha 'Inna Allāha Samī'un `Alīmun
AhmedAli	اے ایمان والو! اللہ اور اس کے رسول کے سامنے پہل نہ کرو! اللہ سے ڈرتے رہو! بے شک اللہ سب کچھ سننے والا جاننے والا ہے
Jalandhry	مومنو! (کسی بات کے جواب میں) خدا اور اس کے رسول سے پہلے نہ بول اٹھا کرو اور خدا سے ڈرتے رہو۔ بے شک خدا سنتا جانتا ہے
YusufAli	O ye who believe! put not yourselves forward before Allah and His Messenger: but fear Allah: for Allah is He who hears and knows all things.
M.Khan	O you who believe! Make not (a decision) in advance before Allāh and His Messenger (SAW), and fear Allāh. Verily! Allāh is All-Hearing, All-Knowing.
Pickthal	O ye who believe! Be not forward in the presence of Allah and His messenger, and keep your duty to Allah. Lo! Allah is Hearer, Knower.
Shakir	O you who believe! be not forward in the presence of Allah and His Messenger, and be careful of (your duty to) Allah; surely Allah is Hearing, Knowing.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿2﴾

Believe	آمَنُوا	Who	الَّذِينَ	O you	يَا أَيُّهَا
Your voices	أَصْوَاتَكُمْ	Raise	تَرْفَعُوا	Not	لَا
The Prophet	النَّبِيِّ	The voice of	صَوْتِ	Above	فَوْقَ
To him	لَهُ	Speak loud	تَجْهَرُوا	Nor	وَلَا
Some of you	بَعْضِكُمْ	As you speak loud	كَجَهْرِ	In talk	بِالْقَوْلِ
May be rendered fruitless	تَحْبَطَ	Lest	أَنْ	To others	لِبَعْضٍ
Not	لَا	While you	وَأَنتُمْ	Your deeds	أَعْمَالُكُمْ
				perceive	تَشْعُرُونَ

The Holy Quran

The Private Apartments

Sura # 49 – 18 Verses - Madina

سورة الحجرات

Translit	<i>Yā 'Ayyuhā Al-Ladhīna 'Āmanū Lā Tarfa 'ū 'Aṣwātakum Fawqa Ṣawti An-Nabīyi Wa Lā Tajharū Lahu Bil-Qawli Kajahri Ba'dikum Liba'din 'An Tahbāṭa 'A mālukum Wa 'Antum Lā Tash'urūna</i>
AhmedAli	اے ایمان والو! اپنی آوازیں نبی کی آواز سے بلند نہ کیا کرو اور نہ بلند آواز سے رسول سے بات کیا کرو عیسا کہ تم ایک دوسرے سے کیا کرتے ہو کہیں تمہارے اعمال برباد نہ ہو جائیں اور تمہیں خبر بھی نہ ہو
Jalandhry	اے اہل ایمان! اپنی آوازیں پیغمبر کی آواز سے اونچی نہ کرو اور جس طرح آپس میں ایک دوسرے سے زور سے بولتے ہو (اس طرح) ان کے روبرو زور سے نہ بولا کرو (ایسا نہ ہو) کہ تمہارے اعمال ضائع ہو جائیں اور تم کو خبر بھی نہ ہو
YusufAli	O ye who believe! Raise not your voices above the voice of the Prophet, nor speak aloud to him in talk, as ye may speak aloud to one another lest your deeds become vain and ye perceive not.
M.Khan	O you who believe! Raise not your voices above the voice of the Prophet (SAW), nor speak aloud to him in talk as you speak aloud to one another, lest your deeds may be rendered fruitless while you perceive not.
Pickthal	O ye who believe! Lift not up your voices above the voice of the Prophet, nor shout when speaking to him as ye shout one to another, lest your works be rendered vain while ye perceive not.
Shakir	O you who believe! do not raise your voices above the voice of the Prophet, and do not speak loud to him as you speak loud to one another, lest your deeds became null while you do not perceive.

إِنَّ الَّذِينَ يَغْضُّونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَى ۚ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٣﴾

Lower	يَغْضُّونَ	Those who	الَّذِينَ	Verily	إِنَّ
Messenger	رَسُول	In the presence of	عِنْدَ	Their voices	أَصْوَاتَهُمْ
The ones	الَّذِينَ	They are	أُولَٰئِكَ	Allah's	اللَّهُ
Their hearts	قُلُوبَهُمْ	Allah	اللَّهُ	Has tested	امْتَحَنَ
Is forgiveness	مَغْفِرَةٌ	For them	لَهُمْ	For piety	لِلتَّقْوَى ۚ
		A great	عَظِيمٌ	And reward	وَأَجْرٌ

Translit	<i>'Inna Al-Ladhīna Yaghuḍḍūna 'Aṣwātahum 'Inda Rasūli Allāhi 'Ulā'ika Al-Ladhīna Amtahana Allāhu Qulūbahum Liltaqwa Lahum Maghfirun Wa 'Ajrun 'Aẓīmun</i>
AhmedAli	بے شک جو لوگ اپنی آوازیں رسول اللہ کے حضور دھیمی کر لیتے ہیں یہی لوگ ہیں کہ اللہ نے ان کے دلوں کو پریہیزگاری کے لیے جانچ لیا ہے ان کے لیے بخشش اور بڑا اجر ہے
Jalandhry	جو لوگ پیغمبر خدا کے سامنے دبی آواز سے بولتے ہیں خدا نے ان کے دل تقویٰ کے لئے آزمائے ہیں۔ ان کے لئے بخشش اور اجر عظیم ہے
YusufAli	Those that lower their voice in the presence of Allah's Messenger— their hearts has Allah tested for piety: for them is Forgiveness and a great Reward.
M.Khan	Verily, those who lower their voices in the presence of Allāh's Messenger (SAW), they are the ones whose hearts Allāh has tested for piety. For them is forgiveness and a great reward.
Pickthal	Lo! they who subdue their voices in the presence of the messenger of Allah, those are they whose hearts Allah hath proven unto righteousness. Theirs will be forgiveness and immense reward.
Shakir	Surely those who lower their voices before Allah's Messenger are they whose hearts Allah has proved for guarding (against evil); they shall have forgiveness and a great reward.

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

Call you	يُنَادُونَكَ	Those who	الَّذِينَ	Verily	إِنَّ
The dwellings	الْحُجُرَاتِ	Behind	وَرَاءِ	From	مِنْ
Have sense	يَعْقِلُونَ	Not	لَا	Most of them	أَكْثَرُهُمْ

Translit	'Inna Al-Ladhīna Yunādūnaka Min Warā'i Al-Ĥujurāti 'Aktharuhum Lā Ya`qilūna				
AhmedAli	بے شک جو لوگ آپ کو حجروں کے باہر سے پکارتے ہیں اکثر ان میں سے عقل نہیں رکھتے				
Jalandhry	جو لوگ تم کو حجروں کے باہر سے آواز دیتے ہیں ان میں اکثر بے عقل ہیں				
YusufAli	Those who shout out to thee from without the Inner Apartments— most of them lack understanding.				
M.Khan	Verily, those who call you from behind the dwellings, most of them have no sense.				
Pickthal	Lo! those who call thee from behind the private apartments, most of them have no sense.				
Shakir	(As for) those who call out to you from behind the private chambers, surely most of them do not understand.				

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

Patience	صَبَرُوا	They had	أَنَّهُمْ	And if	وَلَوْ
To them	إِلَيْهِمْ	You could come out	تَخْرُجَ	Till	حَتَّى
For them	لَهُمْ ۚ	Better	خَيْرًا	It would have been	لَكَانَ
Most Merciful	رَحِيمٌ	Oft-forgiving	غَفُورٌ	And Allah is	وَاللَّهُ

Translit	Wa Law 'Annahum Şabarū Ĥattā Takhruja 'Ilayhim Lakāna Khayrāan Lahum Wa Allāhu Ghafūrun Raḥīmūn				
AhmedAli	اور اگر وہ صبر کرتے یہاں تک کہ آپ ان کے پاس سے نکل کر آتے تو ان کے لیے بہتر ہوتا اور اللہ بخشنے والا نہایت رحم والا ہے				
Jalandhry	اور اگر وہ صبر کئے رہتے یہاں تک کہ تم خود نکل کر ان کے پاس آتے تو یہ ان کے لئے بہتر تھا۔ اور خدا تو بخشنے والا مہربان ہے				
YusufAli	If only they had patience until thou couldst come out to them, it would be best for them: but Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.				
M.Khan	And if they had patience till you could come out to them, it would have been better for them. And Allāh is Oft-Forgiving, Most Merciful.				
Pickthal	And if they had had patience till thou camest forth unto them, it had been better for them. And Allah is Forgiving, Merciful.				
Shakir	And if they wait patiently until you come out to them, it would certainly be better for them, and Allah is Forgiving, Merciful.				

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ فَتَبَيَّنُوا أَنْ تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهَالَةٍ فَتُصْبِحُوا عَلَىٰ مَا

فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ ﴿٦﴾

The Holy Quran

The Private Apartments

Sura # 49 – 18 Verses - Madina

سورة الحجرات

Believe	آمَنُوا	Who	الَّذِينَ	O you	يَا أَيُّهَا
A rebellious evil person	فَاسِقٌ	Comes to you	جَاءَكُمْ	If	إِنْ
Lest	أَنْ	Verify it	فَتَبَيَّنُوا	With a news	بِنَبَأٍ
In ignorance	بِجَهَالَةٍ	People	قَوْمًا	You harm	تُصِيبُوا
What	مَا	For	عَلَى	And afterwards you become	فَتُصْبِحُوا
		regretful	نَادِمِينَ	You have done	فَعَلْتُمْ

Translit	Yā 'Ayyuhā Al-Ladhīna 'Āmanū 'In Jā'akum Fāsiqun Binabā'iin Fatabayyanū 'An Tuṣībū Qawmāan Bijahālatin Fatuṣbihū 'Alā Mā Fa`altum Nādimīna
AhmedAli	اے ایمان والو اگر کوئی فاسق تمہارے پاس کوئی سی خبر لائے تو اس کی تحقیق کیا کرو کہیں کسی قوم پر بے خبری سے نہ جا پڑو پھر اپنے کیے پر پشیمان ہونے لگو
Jalandhry	مومنو! اگر کوئی بدکردار تمہارے پاس کوئی خبر لے کر آئے تو خوب تحقیق کر لیا کرو (مبادا) کہ کسی قوم کو نادانی سے نقصان پہنچا دو۔ پھر تم کو اپنے کئے پر نادم ہونا پڑے
YusufAli	O ye who believe! if a wicked person comes to you with any news, ascertain the truth, lest ye harm people unwittingly, and afterwards become full of repentance for what ye have done.
M.Khan	O you who believe! If a Fasiq (liar — evil person) comes to you with any news, verify it, lest you should harm people in ignorance, and afterwards you become regretful for what you have done.
Pickthal	O ye who believe! If an evil-liver bring you tidings, verify it, lest ye smite some folk in ignorance and afterward repent of what ye did.
Shakir	O you who believe! if an evil-doer comes to you with a report, look carefully into it, lest you harm a people in ignorance, then be sorry for what you have done.

وَاعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ ۚ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ
الْإِيمَانَ وَزَيَّنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الرَّاشِدُونَ



Among you	فِيكُمْ	That	أَنَّ	And know	وَاعْلَمُوا
If	لَوْ	Allah	اللَّهُ ۚ	There is the Messenger of	رَسُولَ
Much	كَثِيرٍ	In	فِي	He were to obey you	يُطِيعُكُمْ
You would surely be in trouble	لَعَنِتُمْ	The matter	الْأَمْرِ	Of	مِنْ
Has endeared	حَبَّبَ	Allah	اللَّهُ	But	وَلَكِنَّ
And has beautified it	وَزَيَّنَهُ	The faith	الْإِيمَانَ	To you	إِلَيْكُمْ
And has made hateful	وَكَّرَهُ	Your hearts	قُلُوبِكُمْ	In	فِي
And wickedness	وَالْفُسُوقَ	Disbelief	الْكُفْرَ	To you	إِلَيْكُمْ
They are	هُمْ	These	أُولَٰئِكَ	And disobedience	وَالْعِصْيَانَ

The Holy Quran

The Private Apartments

Sura # 49 – 18 Verses - Madina

سورة الحجرات

					ع
				The rightly guided ones	الرَّاشِدُونَ

Translit	Wa A`lamū 'Anna Fikūm Rasūla Allāhi Law Yuṭī`ukum Fī Kathīrin Mina Al-'Amri La`anittumWa Lakinna Allāha Ḥabbaba 'Ilaykumu Al-'Imāna Wa Zayyanahu Fī Qulūbikum Wa Karraha 'Ilaykumu Al-Kufra Wa Al-Fusūqa Wa Al-'Iṣyāna 'Ūlā'ika Humu Ar-Rāshidūna
AhmedAli	اور جان لو کہ تم میں اللہ کا رسول موجود ہے اگر وہ بہت سی باتوں میں تمہارا کہا مانے تو تم پر مشکل پڑ جائے لیکن اللہ نے تمہارے دلوں میں ایمان کی محبت ڈال دی ہے اور اس کو تمہارے دلوں میں اچھا کر دکھایا ہے اور تمہارے دل میں کفر اور گناہ اور نافرمانی کی نفرت ڈال دی ہے یہی لوگ ہدایت یافتہ ہیں
Jalandhry	اور جان رکھو کہ تم میں خدا کے پیغمبر ﷺ ہیں۔ اگر بہت سی باتوں میں وہ تمہارا کہا مان لیا کریں تو تم پر مشکل پڑ جائے لیکن خدا نے تم کو ایمان عزیز بنا دیا اور اس کو تمہارے دلوں میں سجا دیا اور کفر اور گناہ اور نافرمانی سے تم کو بیزار کر دیا۔ یہی لوگ راہ ہدایت پر ہیں
YusufAli	And know that among you is Allah's Messenger: were he, in many matters, to follow your (wishes), ye would certainly suffer: but Allah has endeared the Faith to you, and has made it beautiful in your hearts and He has made hateful to you unbelief, wickedness and rebellion: such indeed are those who walk in righteousness—
M.Khan	And know that, among you there is the Messenger of Allāh (SAW). If he were to obey you (i.e. follow your opinions and desires) in much of the matter, you would surely be in trouble, But Allāh has endeared the Faith to you and has beautified it in your hearts, and has made disbelief, wickedness and disobedience (to Allāh and His Messenger SAW) hateful to you. Such are they who are the rightly guided,
Pickthal	And know that the messenger of Allah is among you. If he were to obey you in much of the government, ye would surely be in trouble; but Allah hath endeared the faith to you and hath beautified it in your hearts, and hath made disbelief and lewdness and rebellion hateful unto you. Such are they who are the rightly guided.
Shakir	And know that among you is Allah's Messenger; should he obey you in many a matter, you would surely fall into distress, but Allah has endeared the faith to you and has made it seemly in your hearts, and He has made hateful to you unbelief and transgression and disobedience; these it is that are the followers of a right way.

فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً ۖ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٨﴾

Allah	اللَّهُ	From	مِنْ	(this is) a grace	فَضْلًا
All-Knowing	عَلِيمٌ	And allah is	وَاللَّهُ	And His favour	وَنِعْمَةً ۖ
				All-Wise	حَكِيمٌ

Translit	Faḍlāan Mina Allāhi Wa Ni`matan Wa Allāhu `Alīmūn Ḥakīmūn
AhmedAli	اللہ کے فضل اور احسان سے اور اللہ جاننے والا حکمت والا ہے
Jalandhry	(یعنی) خدا کے فضل اور احسان سے۔ اور خدا جاننے والا (اور) حکمت والا ہے
YusufAli	A grace and favour from Allah; and Allah is full of Knowledge, and Wisdom.
M.Khan	(This is) a Grace from Allāh and His Favour. And Allāh is All-Knowing, All-Wise.
Pickthal	(It is) a bounty and a grace from Allah; and Allah is Knower, Wise.
Shakir	By grace from Allah and as a favor; and Allah is Knowing, Wise.

وَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا ۚ فَإِنْ بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَىٰ
فَقَاتِلُوا الَّتِي تَبْغِي حَتَّىٰ تَفِيءَ إِلَىٰ أَمْرِ اللَّهِ ۚ فَإِنْ فَاءَتْ فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا
ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٩﴾

Among	مِنْ	Two parties or groups	طَائِفَتَانِ	And if	وَإِنْ
Then make peace	فَأَصْلَحُوا	Being fighting	اقْتَتَلُوا	The believers	الْمُؤْمِنِينَ
Aggressed	بَغَتْ	But if	فَإِنْ	Between them both	بَيْنَهُمَا ۚ
The other	الْأُخْرَىٰ	Against	عَلَىٰ	One of them	إِحْدَاهُمَا
Aggresses	تَبْغِي	The one which	الَّتِي	The fight you against	فَقَاتِلُوا
To	إِلَىٰ	It complies	تَفِيءَ	Till	حَتَّىٰ
Then if	فَإِنْ	Allah	اللَّهُ ۚ	The Command of	أَمْرِ
Between them	بَيْنَهُمَا	Then make reconciliation	فَأَصْلَحُوا	It complies	فَاءَتْ
verily	إِنَّ	And be equitable	وَأَقْسِطُوا ۚ	Justly	بِالْعَدْلِ
Those who are equitable	الْمُقْسِطِينَ	Loves	يُحِبُّ	Allah	اللَّهُ

Translit	Wa 'In Tā'ifatāni Mina Al-Mu'uminīna Aqtatalū Fa'aṣliḥū Baynahumā Fa'in Baghat 'Thdāhumā `Alā Al-'Ukhrā Faqātīlū Allatī Tabghī Ḥattā Taḥī'a 'Ilā 'Amri Allāhi Fa'in Fā'at Fa'aṣliḥū Baynahumā Bil-'Adli Wa 'Aqsiṭū 'Inna Allāha Yuḥibbu Al-Muqsiṭīna
AhmedAli	اور اگر مسلمانوں کے دو گروہ آپس میں لڑ پڑیں تو ان کے درمیان صلح کرا دو پس اگر ایک ان میں دوسرے پر ظلم کرے تو اس سے لڑو جو زیادتی کرتا ہے یہاں تک کہ وہ اللہ کے حکم کی طرف رجوع کرے پھر اگر وہ رجوع کرے تو ان دونوں میں انصاف سے صلح کرا دو اور انصاف کرو بے شک اللہ انصاف کرنے والوں کو دوست رکھتا ہے
Jalandhry	اور اگر مومنوں میں سے کوئی دو فریق آپس میں لڑ پڑیں تو ان میں صلح کرا دو۔ اور اگر ایک فریق دوسرے پر زیادتی کرے تو زیادتی کرنے والے سے لڑو یہاں تک کہ وہ خدا کے حکم کی طرف رجوع لائے۔ پس جب وہ رجوع لائے تو وہ دونوں فریق میں مساوات کے ساتھ صلح کرا دو اور انصاف سے کام لو۔ کہ خدا انصاف کرنے والوں کو پسند کرتا ہے
YusufAli	If two parties among the Believers fall into a quarrel, make ye peace between them: but if one of them transgresses beyond bounds against the other, then fight ye (all) against the one that transgresses until it complies with the command of Allah; but if it complies, then make peace between them with justice, and be fair: for Allah loves those who are fair (and just).
M.Khan	And if two parties or groups among the believers fall to fighting, then make peace between them both, But if one of them outrages against the other, then fight you (all) against the one that which outrages till it complies with the Command of Allāh; then if it complies, then make reconciliation between them justly, and be equitable. Verily! Allāh loves those who are equitable.
Pickthal	And if two parties of believers fall to fighting, then make peace between them. And if one party of them doeth wrong to the other, fight ye that which doeth wrong till it return unto the ordinance of Allah; then, if it return, make peace between them justly, and act equitably. Lo! Allah loveth the equitable.
Shakir	And if two parties of the believers quarrel, make peace between them; but if one of them acts wrongfully

towards the other, fight that which acts wrongfully until it returns to Allah's command; then if it returns, make peace between them with justice and act equitably; surely Allah loves those who act equitably.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿10﴾

Are brothers	إِخْوَةٌ	The believers	الْمُؤْمِنُونَ	Only	إِنَّمَا
Your brothers	أَخَوَيْكُمْ ۚ	Between	بَيْنَ	So make reconciliation	فَأَصْلِحُوا
They you may	لَعَلَّكُمْ	Allah	اللَّهُ	And fear	وَاتَّقُوا
				Receive mercy	تُرْحَمُونَ

Translit	'Innamā Al-Mu'uminūna 'Ikhwatun Fa'aṣliḥū Bayna 'Akhawaykum Wa Attaqū Allāha La'allakum Turḥamūna
AhmedAli	بے شک مسلمان آپس میں بھائی بھائی میں سواپنے بھائیوں میں صلح کرا دو اور اللہ سے ڈرو تاکہ تم پر رحم کیا جائے
Jalandhry	مومن تو آپس میں بھائی بھائی ہیں۔ تو اپنے دو بھائیوں میں صلح کرا دیا کرو۔ اور خدا سے ڈرتے رہو تاکہ تم پر رحمت کی جائے
YusufAli	The Believers are but a single Brotherhood: So make peace and reconciliation between your two (contending) brothers: And fear Allah that ye may receive Mercy.
M.Khan	The believers are nothing else than brothers (in Islāmīc religion). So make reconciliation between your brothers, and fear Allāh, that you may receive mercy.
Pickthal	The believers are naught else than brothers. Therefore make peace between your brethren and observe your duty to Allah that haply ye may obtain mercy.
Shakir	The believers are but brethren, therefore make peace between your brethren and be careful of (your duty to) Allah that mercy may be had on you.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَسْخَرُ قَوْمٌ مِنْ قَوْمٍ عَسَىٰ أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا نِسَاءٌ مِنْ نِسَاءٍ عَسَىٰ أَنْ يَكُنَّ خَيْرًا مِنْهُنَّ ۚ وَلَا تَلْمِزُوا أَنْفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِالْأَلْقَابِ ۚ بِئْسَ الْإِسْمُ الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ ۚ وَمَنْ لَمْ يَتُبْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿11﴾

Believe	آمَنُوا	Who	الَّذِينَ	O you	يَا أَيُّهَا
A group	قَوْمٌ	Scoff	يَسْخَرُ	Let not	لَا
It may be	عَسَىٰ	Another group	قَوْمٍ	At	مِنْ
Better	خَيْرًا	The latter are	يَكُونُوا	That	أَنْ
Women (scoff)	نِسَاءً	Nor let	وَلَا	Than them	مِنْهُمْ
It may be	عَسَىٰ	other women	نِسَاءٍ	Of	مِنْ
better	خَيْرًا	They are	يَكُنَّ	That	أَنْ
Defame	تَلْمِزُوا	Nor	وَلَا	Than them	مِنْهُنَّ ۚ
Insult one another	تَنَابَزُوا	Nor	وَلَا	One another	أَنْفُسَكُمْ

The Holy Quran

The Private Apartments

Sura # 49 – 18 Verses - Madina

سورة الحجرات

The name	الاسْمُ	How bad is it	بِئْسَ	By nicknames	بِأَلْقَابٍ
Having faith	الْإِيمَانِ	After	بَعْدَ	The wicked	الْفُسُوقِ
Repent	يَتُوبُ	Does not	لَمْ	And whosoever	وَمَنْ
Wrong-doers	الظَّالِمُونَ	They are	هُمْ	Then such	فَأُولَئِكَ

Translit	Yā 'Ayyuhā Al-Ladhīna 'Āmanū Lā Yaskhar Qawmun Min Qawmin 'Asā 'An Yakūnū KhayrāanMinhum Wa Lā Nisā'un Min Nisā'in 'Asā 'An Yakunna Khayrāan Minhunna Wa Lā Talmizū'Anfusakum Wa Lā Tanābazū Bil-'Alqābi Bi'sa Al-Aismu Al-Fusūqu Ba'da Al-'Īmāni Wa ManLam Yatub Fa'ulā'ika Humu Az-Ẓālimūna
AhmedAli	اے ایمان والو ایک قوم دوسری قوم سے ٹھٹھا نہ کرے عجب نہیں کہ وہ ان سے بہتر ہوں اور نہ عورتیں دوسری عورتوں سے ٹھٹھا کریں کچھ بعید نہیں کہ وہ ان سے بہتر ہوں اور ایک دوسرے کو طعنہ نہ دواور نہ ایک دوسرے کے نام دھروفق کے نام لینے ایمان لانے کے بعد بہت برے ہیں اور جو باز نہ آئیں سو وہی ظالم ہیں
Jalandhry	مومنو! کوئی قوم کسی قوم سے تمسخر نہ کرے ممکن ہے کہ وہ لوگ ان سے بہتر ہوں اور نہ عورتیں عورتوں سے (تمسخر کریں) ممکن ہے کہ وہ ان سے اچھی ہوں۔ اور اپنے (مومن بھائی) کو عیب نہ لگاؤ اور نہ ایک دوسرے کا برنامہ رکھو۔ ایمان لانے کے بعد برنامہ (رکھنا) گناہ ہے۔ اور جو توبہ نہ کریں وہ ظالم ہیں
YusufAli	O ye who believe! let not some men among you laugh at others: it may be that the (latter) are better than the (former): nor let some women laugh at others: it may be that the (latter) are better than the (former): nor defame one another, nor insult one another by nicknames: Ill-seeming is a name connoting wickedness, (to be used of one) after he has believed: And those who do not desist are (Indeed) doing wrong.
M.Khan	O you who believe! Let not a group scoff at another group, it may be that the latter are better than the former; Nor let (some) women scoff at other women, it may be that the latter are better than the former, Nor defame one another, nor insult one another by nicknames. How bad is it, to insult one's brother after having Faith [i.e. to call your Muslim brother (a faithful believer) as: "O sinner", or "O wicked"]. And whosoever does not repent, then such are indeed Zālimūn (wrong-doers).
Pickthal	O ye who believe! Let not a folk deride a folk who may be better than they (are), nor let women (deride) women who may be better than they are; neither defame one another, nor insult one another by nicknames. Bad is the name of lewdness after faith. And whoso turneth not in repentance, such are evil-doers.
Shakir	O you who believe! let not (one) people laugh at (another) people perchance they may be better than they, nor let women (laugh) at (other) women, perchance they may be better than they; and do not find fault with your own people nor call one another by nicknames; evil is a bad name after faith, and whoever does not turn, these it is that are the unjust.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ ۖ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبَ بَعْضُكُم بَعْضًا ۚ أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَن يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ

تَوَابٌ رَحِيمٌ ﴿12﴾

Believe	آمَنُوا	Who	الَّذِينَ	O you	يَا أَيُّهَا
Of	مِنْ	Much	كَثِيرًا	Avoid	اجْتَنِبُوا
Some	بَعْضَ	Indeed	إِنَّ	Suspitions	الظَّنِّ
And not	وَلَا	Sins	إِثْمٌ	Suspitions are	الظَّنِّ

The Holy Quran

The Private Apartments

Sura # 49 – 18 Verses - Madina

سورة الحجرات

Backbite	يَغْتَابُ	Nor	وَلَا	Spy	تَجَسَّسُوا
Would like	أَيُّحِبُّ	Others	بَعْضًا َ	Some of you	بَعْضُكُمْ
Eat	يَأْكُلُ	To	أَنْ	One of you	أَحَدُكُمْ
Dead	مَيِّتًا	His brother	أَخِيهِ	The flesh of	لَحْمَ
Allah	اللَّهُ َ	And fear	وَاتَّقُوا	You would hate it	فَكَرِهْتُمُوهُ َ
Is the One who accepts repentance	تَوَّابٌ	Allah	اللَّهُ	Verily	إِنَّ
				Most Merciful	رَحِيمٌ

Translit	Yā 'Ayyuhā Al-Ladhīna 'Āmanū Ajtanibū Kathīrāan Mina Aẓ-Ẓanni 'Inna Ba`da Aẓ-Ẓanni 'Ithmun Wa Lā Tajassasū Wa Lā Yaghtab Ba`dukum Ba`dāan 'Ayuhibbu 'Ahadukum 'AnYa`kula Lahma 'Akhīhi Maytāan Fakarihtumūhu Wa Attaqū Allāha 'Inna Allāha TawwābunRahīmūn
AhmedAli	اے ایمان والو! بہت سی بدگانیوں سے بچتے رہو کیوں کہ بعض گمان تو گناہ ہیں اور ٹٹول بھی نہ کیا کرو اور نہ کوئی کسی سے غیبت کیا کرے کیا تم میں سے کوئی پسند کرتا ہے کہ اپنے مردہ بھائی کا گوشت کھائے سو اس کو تو تم ناپسند کرتے ہو اور اللہ سے ڈرو بے شک اللہ ہر توبہ قبول کرنے والا نہایت رحم والا ہے
Jalandhry	اے اہل ایمان! بہت گمان کرنے سے احتراز کرو کہ بعض گمان گناہ ہیں۔ اور ایک دوسرے کے حال کا تجسس نہ کیا کرو اور نہ کوئی کسی کی غیبت کرے۔ کیا تم میں سے کوئی اس بات کو پسند کرے گا کہ اپنے مرے ہوئے بھائی کا گوشت کھائے؟ اس سے تو تم ضرور نفرت کرو گے۔ (تو غیبت نہ کرو) اور خدا کا ڈر رکھو بے شک خدا توبہ قبول کرنے والا مہربان ہے
YusufAli	O ye who believe! avoid suspicion as much (as possible): for suspicion in some cases is a sin: and spy not on each other, nor speak ill of each other behind their backs. Would any of you like to eat the flesh of his dead brother? Nay, ye would abhor it...but fear Allah: for Allah is Oft-Returning, Most Merciful.
M.Khan	O you who believe! Avoid much suspicion, indeed some suspicions are sins. And spy not, neither backbite one another. Would one of you like to eat the flesh of his dead brother? You would hate it (so hate backbiting) . And fear Allāh. Verily, Allāh is the One Who forgives and accepts repentance, Most Merciful.
Pickthal	O ye who believe! Shun much suspicion; for lo! some suspicion is a crime. And spy not, neither backbite one another. Would one of you love to eat the flesh of his dead brother? Ye abhor that (so abhor the other)! And keep your duty (to Allah). Lo! Allah is Relenting, Merciful.
Shakir	O you who believe! avoid most of suspicion, for surely suspicion in some cases is a sin, and do not spy nor let some of you backbite others. Does one of you like to eat the flesh of his dead brother? But you abhor it; and be careful of (your duty to) Allah, surely Allah is Oft-returning (to mercy), Merciful.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا ۚ إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٣﴾

Verily We	إِنَّا	Mankind	النَّاسُ	O	يَا أَيُّهَا
A male	ذَكَرٍ	From	مِنْ	Have created you	خَلَقْنَاكُمْ
Nations	شُعُوبًا	And made you into	وَجَعَلْنَاكُمْ	And a female	وَأُنْثَىٰ
Verily	إِنَّ	That you may know one another	لِتَعَارَفُوا َ	And tribes	وَقَبَائِلَ

The Holy Quran

The Private Apartments

Sura # 49 – 18 Verses - Madina

سورة الحجرات

Allah	اللَّهُ	With	عِنْدَ	The most honourable of you	أَكْرَمَكُمْ
Allah is	اللَّهُ	Verily	إِنَّ	Is the most pious of you	أَتْقَاكُمْ
		All-Aware	خَبِيرٌ	All-Knowing	عَلِيمٌ

Translit	Yā 'Ayyuhā An-Nāsu 'Innā Khalaqnākum Min Dhakarīn Wa 'Unthā Wa Ja 'alnākumShu`ūbāan Wa Qabā'ila Lita`ārafū 'Inna 'Akramakum `Inda Allāhi 'Atqākum 'Inna Allāha `Alīmun Khabīrun				
AhmedAli	اے لوگو! ہم نے تمہیں ایک ہی مرد اور عورت سے پیدا کیا ہے اور تمہارے خاندان اور قومیں جو بنائی میں تاکہ تمہیں آپس میں پہچان ہو بے شک زیادہ عزت والا تم میں سے اللہ کے نزدیک وہ ہے جو تم میں سے زیادہ پرہیزگار ہے بے شک اللہ سب کچھ جاننے والا خبردار ہے				
Jalandhry	لوگو! ہم نے تم کو ایک مرد اور ایک عورت سے پیدا کیا اور تمہاری قومیں اور قبیلے بنائے تاکہ ایک دوسرے کو شناخت کرو۔ اور خدا کے نزدیک تم میں زیادہ عزت والا وہ ہے جو زیادہ پرہیزگار ہے۔ بے شک خدا سب کچھ جاننے والا (اور) سب سے خبردار ہے				
YusufAli	O mankind! We created you from a single (pair) of a male and a female, and made you into nations and tribes, that ye may know each other (not that ye may despise each other). Verily the most honoured of you in the sight of Allah is (he who is) the most righteous of you. And Allah has full knowledge and is well acquainted (with all things).				
M.Khan	O mankind! We have created you from a male and a female, and made you into nations and tribes, that you may know one another. Verily, the most honourable of you with Allāh is that (believer) who has At-Taḥqā [i.e. he is one of the Muttaqūn (pious - see V.2:2). Verily, Allāh is All-Knowing, All-Aware.				
Pickthal	O mankind! Lo! We have created you from male and female, and have made you nations and tribes that ye may know one another. Lo! the noblest of you, in the sight of Allah, is the best in conduct. Lo! Allah is Knower, Aware.				
Shakir	O men! surely We have created you of a male and a female, and made you tribes and families that you may know each other; surely the most honorable of you with Allah is the one among you most careful (of his duty); surely Allah is Knowing, Aware.				

﴿١٤﴾ قَالَتِ الْأَعْرَابُ آمَنَّا ۖ قُلْ لَمْ تُؤْمِنُوا وَلَكِنْ قُولُوا أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ ۖ وَإِنْ تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَلِتْكُمْ مِنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

﴿14﴾

We believe	آمَنَّا ۖ	The Bedouins	الأعرابُ	Say	قَالَتِ
You believe	تُؤْمِنُوا	Not	لَمْ	Say	قُلْ
We have submitted	أَسْلَمْنَا	You only say	قُولُوا	But	وَلَكِنْ
The faith	الْإِيمَانُ	Entered	يَدْخُلِ	Has not yet	وَلَمَّا
But if	وَإِنْ	Yours hearts	قُلُوبِكُمْ ۖ	Into	فِي
And His Messenger	وَرَسُولُهُ	Allah	اللَّهُ	You obey	تُطِيعُوا
From	مِنْ	He will decrease in reward	يَلِتْكُمْ	Not	لَا
Verily	إِنَّ	Anything	شَيْئًا ۚ	Your deeds	أَعْمَالِكُمْ

The Holy Quran

The Private Apartments

Sura # 49 – 18 Verses - Madina

سورة الحجرات

اللَّهُ	Allah is	غَفُورٌ	Oft-Forgiving	رَحِيمٌ	Most-Merciful
---------	----------	---------	---------------	---------	---------------

Translit	<i>Qālati Al-'A'rābu 'Āmannā Qul Lam Tu'uminū Wa Lakin Qulū 'Aslamnā Wa Lammā YadkhuliAl-'Īmānu Fī Qulūbikum Wa 'In Tuṭī'ū Allāha Wa Rasūlahu Lā Yalitikum Min 'A'mālikumShay'āan 'Inna Allāha Ghafūrun Rahīmūn</i>
AhmedAli	بدویوں نے کہا ہم ایمان لے آئے ہیں کہہ دو تم ایمان نہیں لائے لیکن تم کہو کہ ہم مسلمان ہو گئے ہیں اور ابھی تک ایمان تمہارے دلوں میں داخل نہیں ہوا اور اگر تم اللہ اور اس کے رسول کا حکم مانو تو تمہارے اعمال میں سے کچھ بھی کم نہیں کرے گا بے شک اللہ بخشنے والا نہایت رحم والا ہے
Jalandhry	دیہاتی کہتے ہیں کہ ہم ایمان لے آئے۔ کہہ دو کہ تم ایمان نہیں لائے (بلکہ یوں) کہو کہ ہم اسلام لائے ہیں اور ایمان تو ہنوز تمہارے دلوں میں داخل ہی نہیں ہوا۔ اور تم خدا اور اس کے رسول کی فرمانبرداری کرو گے تو خدا تمہارے اعمال سے کچھ کم نہیں کرے گا۔ بے شک خدا بخشنے والا مہربان ہے
YusufAli	The desert Arabs, say "We believe." Say "Ye have no faith; but ye (only) say 'We have submitted our wills to Allah.' for not yet has Faith entered your hearts. But if ye obey Allah and His Messenger, He will not belittle aught of your deeds: for Allah is Oft-Forgiving Most Merciful."
M.Khan	The bedouins say: "We believe." Say: "You believe not but you only say, 'We have surrendered (in Islām),' for Faith has not yet entered your hearts. But if you obey Allāh and His Messenger (SAW), He will not decrease anything in reward for your deeds. Verily, Allāh is Oft-Forgiving, Most Merciful."
Pickthal	The wandering Arabs say: We believe. Say (unto them, O Muhammad): Ye believe not, but rather say "We submit," for the faith hath not yet entered into your hearts. Yet, if ye obey Allah and His messenger, He will not withhold from you aught of (the reward of) your deeds. Lo! Allah is Forgiving, Merciful.
Shakir	The dwellers of the desert say: We believe. Say: You do not believe but say, We submit; and faith has not yet entered into your hearts; and if you obey Allah and His Messenger, He will not diminish aught of your deeds; surely Allah is Forgiving, Merciful.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۖ أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿١٥﴾

Who	الَّذِينَ	The believers	الْمُؤْمِنُونَ	Only those are	إِنَّمَا
And His Messenger	وَرَسُولِهِ	In Allah	بِاللَّهِ	Have believed	آمَنُوا
Doubt	يَرْتَابُوا	Not	لَمْ	And then	ثُمَّ
And their lives	وَأَنْفُسِهِمْ	With their wealth	بِأَمْوَالِهِمْ	And they strive	وَجَاهَدُوا
Allah	اللَّهُ ۖ	The way of	سَبِيلِ	In	فِي
The truthful	الصَّادِقُونَ	They are	هُمْ	Those	أُولَٰئِكَ

Translit	<i>'Innamā Al-Mu'uminūna Al-Ladhīna 'Āmanū Billāhi Wa Rasūlihī Thumma Lam Yartābū Wa Jāhadū Bi'amwālihī Wa 'Anfusihī Fī Sabīli Allāhi 'Ulā'ika Humu Aṣ-Ṣādiqūna</i>
AhmedAli	بے شک چھ مسلمان تو وہی ہیں جو اللہ اور اس کے رسول پر ایمان لائے پھر انہوں نے شک نہ کیا اور اپنے مالوں اور اپنی جانوں سے اللہ کی راہ میں جہاد کیا وہی چھ (مسلمان) ہیں
Jalandhry	مومن تو وہ ہیں جو خدا اور اس کے رسول پر ایمان لائے پھر شک میں نہ پڑے اور خدا کی راہ میں مال اور جان سے لڑے۔ یہی لوگ (ایمان کے) چھ ہیں
YusufAli	Only those are Believers who have believed in Allah and His Messenger and have never since doubted but have

The Holy Quran

The Private Apartments

Sura # 49 – 18 Verses - Madina

سورة الحجرات

	striven with their belongings and their persons in the Cause of Allah: Such are the sincere ones.
M.Khan	Only those are the believers who have believed in Allâh and His Messenger, and afterward doubt not but strive with their wealth and their lives for the Cause of Allâh. Those! They are the truthful.
Pickthal	The (true) believers are those only who believe in Allah and His messenger and afterward doubt not, but strive with their wealth and their lives for the cause of Allah. Such are the sincere.
Shakir	The believers are only those who believe in Allah and His Messenger then they doubt not and struggle hard with their wealth and their lives in the way of Allah; they are the truthful ones.

قُلْ أَتَعْلَمُونَ اللَّهَ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٦﴾

Allah	اللَّهُ	Will you inform	أَتَعْلَمُونَ	Say	قُلْ
Knows	يَعْلَمُ	And Allah	وَاللَّهُ	About your religion	بِدِينِكُمْ
The heavens	السَّمَاوَاتِ	In	فِي	All that is	مَا
The earth	الْأَرْضِ ۚ	In	فِي	And all that	وَمَا
Thing	شَيْءٍ	Of every	بِكُلِّ	And Allah is	وَاللَّهُ
				All-Aware	عَلِيمٌ

Translit	<i>Qul 'Atu'allimūna Allāha Bidīnikum Wa Allāhu Ya'lamu Mā Fī As-Samāwāti Wa Mā Fī Al-'Arḍi Wa Allāhu Bikulli Shay'in `Alīmūn</i>
AhmedAli	کہہ دو کیا تم اللہ کو اپنی دین داری بتاتے ہو اور اللہ جانتا ہے جو کچھ آسمانوں میں اور زمین میں ہے اور اللہ ہر چیز کو جاننے والا ہے
Jalandhry	ان سے کو کیا تم خدا کو اپنی دین داری بتلاتے ہو۔ اور خدا تو آسمانوں اور زمین کی سب چیزوں سے واقف ہے۔ اور خدا ہر شے کو جانتا ہے
YusufAli	Say: "what! Will ye instruct Allah about your Religion?" But Allah knows all that is in the heavens and on earth: He has full knowledge of all things.
M.Khan	Say: "Will you inform Allâh of your religion While Allâh knows all that is in the heavens and all that is in the earth, and Allâh is All-Aware of everything.
Pickthal	Say (unto them, O Muhammad): Would ye teach Allah your religion, when Allah knoweth all that is in the heavens and all that is in the earth, and Allah is Aware of all things?
Shakir	Say: Do you apprise Allah of your religion, and Allah knows what is in the heavens and what is in the earth; and Allah is Cognizant of all things.

يَمُنُونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا ۖ قُلْ لَا تَمُنُوا عَلَيَّ إِلَّا مَكْمُومٌ ۚ بَلِ اللَّهُ يَمُنُ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَاكُمْ
لِلْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

That	أَنْ	Upon you	عَلَيْكَ	They regard a favour	يَمُنُونَ
Not	لَا	Say	قُلْ	They have embraced Islam	أَسْلَمُوا ۖ
Your Islam	إِسْلَامَكُمْ ۖ	Upon me	عَلَيَّ	Count as a favour	تَمُنُوا
Has conferred a	يَمُنُّ	Allah	اللَّهُ	Nay but	بَلِ

The Holy Quran

The Private Apartments

Sura # 49 – 18 Verses - Madina

سورة الحجرات

favour					
He has guided you	هَدَاكُمْ	That	أَنْ	Upon you	عَلَيْكُمْ
You indeed are	كُنْتُمْ	If	إِنْ	To the Faith	لِلْإِيمَانِ
				truthful	صَادِقِينَ

Translit	Yamunnūna 'Alayka 'An 'Aslamū Qul Lā Tamunnū 'Alayya 'Islāmakum Bali Allāhu Yamunnu 'Alaykum 'An Hadākum Lil'īmāni 'In Kuntum Ṣādiqīna				
AhmedAli	آپ پر اپنے اسلام لانے کا احسان جتنا ہے میں کہہ دو مجھ پر اپنے اسلام لانے کا احسان نہ جتلاؤ بلکہ اللہ تم پر احسان رکھتا ہے کہ اس نے ایمان کی طرف تمہاری رہنمائی کی اگر تم سچے ہو				
Jalandhry	یہ لوگ تم پر احسان رکھتے ہیں کہ مسلمان ہو گئے ہیں۔ کہہ دو کہ اپنے مسلمان ہونے کا مجھ پر احسان نہ رکھو۔ بلکہ خدا تم پر احسان رکھتا ہے کہ اس نے تمہیں ایمان کا راستہ دکھایا بشرطیکہ تم سچے (مسلمان) ہو				
YusufAli	They impress on thee as favour that they have embraced Islam. Say "Count not your Islam as a favour upon me: nay, Allah has conferred a favour upon you that He has guided you to the Faith, if ye be true and sincere.				
M.Khan	They regard as favour to you (O Muhammad SAW) that they have embraced Islām. Say: "Count not your Islām as a favour to me. Nay, but Allāh has conferred a favour upon you, that He has guided you to the Faith, if you indeed are true.				
Pickthal	They make it a favour unto thee (Muhammad) that they have surrendered (unto Him). Say: Deem not your Surrender a favour unto me; but Allah doth confer a favour on you, inasmuch as He hath led you to the Faith, if ye are earnest.				
Shakir	They think that they lay you under an obligation by becoming Muslims. Say: Lay me not under obligation by your Islam: rather Allah lays you under an obligation by guiding you to the faith if you are truthful.				

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿18﴾

Knows	يَعْلَمُ	Allah	اللَّهُ	Verily	إِنَّ
And the earth	وَالْأَرْضِ ۖ	The heavens	السَّمَاوَاتِ	The unseen of	غَيْبِ
Of what	بِمَا	The All-Seer	بَصِيرٌ	And Allah is	وَاللَّهُ
				You do	تَعْمَلُونَ

Translit	'Inna Allāha Ya`lamu Ghayba As-Samāwāti Wa Al-'Arḍi Wa Allāhu Baṣīrun Bimā Ta`malūna				
AhmedAli	بے شک اللہ آسمانوں اور زمین کی سب مخفی چیزیں جانتا ہے اور دیکھ رہا ہے تو تم کر رہے ہو				
Jalandhry	بے شک خدا آسمانوں اور زمین کی پوشیدہ باتوں کو جانتا ہے اور جو کچھ تم کرتے ہو اسے دیکھتا ہے				
YusufAli	"Verily Allah knows the unseen of the heavens and the earth: and Allah sees well all that ye do."				
M.Khan	Verily, Allāh knows the unseen of the heavens and the earth. And Allāh is the All-Seer of what you do.				
Pickthal	Lo! Allah knoweth the Unseen of the heavens and the earth. And Allah is Seer of what ye do.				
Shakir	Surely Allah knows the unseen things of the heavens and the earth; and Allah sees what you do.				